



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Galego

|                    |   |          |       |              |
|--------------------|---|----------|-------|--------------|
| Materia            | Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Galego  |          |       |              |
| Código             | V01G230V01514   |          |       |              |
| Titulación         | Grao en Tradución e Interpretación  |          |       |              |
| Descritores        | Creditos ECTS   | Carácter | Curso | Cuadrimestre |
|                    | 6   | OB       | 3     | 1c           |
| Lingua impartición | Galego<br>Inglés  |          |       |              |
| Departamento       | Tradución e lingüística   |          |       |              |
| Coordinador/a      | Baxter , Robert Neal  |          |       |              |
| Profesorado        | Baxter , Robert Neal  |          |       |              |
| Correo-e           | jstefanlari@yahoo.com   |          |       |              |
| Web                | <a href="http://https://jstefanlari.wixsite.com/misitio">http://https://jstefanlari.wixsite.com/misitio</a>   |          |       |              |
| Descrición xeral   | Materia introdutoria ás técnicas de interpretación de enlace (IE) na modalidade de consecutiva que inclúe contidos teóricos básicos sobre a comunicación oral bidireccional, as distintas operacións realizadas durante a IE e as técnicas de procesamento da información para a IE e, sobre todo, a realización de exercicios prácticos de interpretación de enlace. |          |       |              |

## Competencias

|        |  |
|--------|--|
| Código |  |
| CB1    | Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo. |
| CB2    | Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.   |
| CB3    | Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.   |
| CB4    | Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.  |
| CB5    | Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.   |
| CE1    | Dominio de linguas estranxeiras  |
| CE2    | Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras   |
| CE3    | Dominio da lingua propia, escrita e oral   |
| CE4    | Coñecer norma e usos das linguas de traballo   |
| CE12   | Posuír unha ampla cultura  |
| CE13   | Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpressión  |
| CE17   | Capacidade de tomar decisións  |
| CE18   | Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica   |
| CE20   | Facilidade para as relacións humanas   |
| CE21   | Rigor e seriedade no traballo  |
| CE22   | Destrezas de tradución   |
| CE25   | Coñecementos de cultura xeral e civilización   |
| CE27   | Capacidade de razoamento crítico   |
| CE30   | Coñecemento de idiomas   |
| CE33   | Dominio oral e escrito da lingua propia  |
| CT1    | Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia  |
| CT4    | Resolución de problemas  |
| CT6    | Capacidade de xestión da información   |

|      |   |
|------|---|
| CT7  | Toma de decisións                                 |
| CT8  | Compromiso ético e deontolóxico                   |
| CT9  | Razoamento crítico                                |
| CT11 | Habilidades nas relacións interpersoais           |
| CT13 | Traballo nun contexto internacional               |
| CT17 | Comprensión doutras culturas e costumes           |
| CT22 | Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica |

## Resultados de aprendizaxe

| Resultados de aprendizaxe   | Competencias      |  |  |
|---|-------------------|--|--|
| Sentar as bases teóricas e metodolóxicas para a aprendizaxe das técnicas de interpretación de linguas, concretamente da interpretación de enlace.                               | CB3<br>CB4<br>CB5 | CE1<br>CE2<br>CE17<br>CE18<br>CE21   | CT6<br>CT7<br>CT8<br>CT9<br>CT11<br>CT13<br>CT17<br>CT22 |
| Desenvolver as capacidades de comprensión, análise e produción do discurso oral nas linguas de traballo.  | CB1<br>CB3<br>CB4 | CE1<br>CE2<br>CE3<br>CE4<br>CE12<br>CE13<br>CE17<br>CE18<br>CE22<br>CE25<br>CE27<br>CE30<br>CE33 | CT1<br>CT6<br>CT9<br>CT17<br>CT22                        |
| Introducir as técnicas de pesquisa documental e de elaboración de glosarios aplicados á interpretación de enlace.   | CB1<br>CB5        | CE17<br>CE18<br>CE21   | CT1<br>CT4<br>CT6<br>CT7<br>CT9<br>CT13<br>CT22          |
| Adquirir coñecementos sobre o mercado profesional da interpretación nos seus distintos ámbitos de traballo e concretamente nos ámbitos de traballo da interpretación de enlace. | CB2               | CE2<br>CE17<br>CE20<br>CE21  | CT8<br>CT11<br>CT13<br>CT22                              |

## Contidos

| Tema                                     |  |
|--|--|
| 1. A interpretación de enlace            | Características<br>Ámbitos de traballo<br>Mediación  |
| 2. A anticipación                        | Mobilización dos coñecementos  |
| 3. Prácticas de exercicios introdutorios | Exercicios de clozing<br>Exercicios de memorización<br>Exercicios de reformulación en lingua 1 e en lingua 2 |
| 4. Prácticas de interpretación de enlace | Produción<br>Contidos<br>Corrección lingüística.   |

## Planificación

|                             | Horas na aula | Horas fóra da aula | Horas totais |
|-----------------------------|---------------|--------------------|--------------|
| Actividades introdutorias   | 2             | 0                  | 2            |
| Traballo tutelado           | 36            | 72                 | 108          |
| Prácticas con apoio das TIC | 0             | 22                 | 22           |
| Seminario                   | 5             | 0                  | 5            |
| Lección maxistral           | 4             | 8                  | 12           |
| Práctica de laboratorio     | 1             | 0                  | 1            |

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

| <b>Metodoloxía docente</b>  |   |
|-----------------------------|---|
|                             | Descrición  |
| Actividades introdutorias   | Descrición da materia e do curso. Formulación de obxectivos. Descrición da metodoloxía. Formulación dos criterios de avaliación.  |
| Traballo tutelado           | Familiarización cos equipos de interpretación. Explicación e prácticas de exercicios introdutorios á IE. Corrección de exercicios. Producción e enunciación de intervencións para a súa posterior interpretación.   |
| Prácticas con apoio das TIC | Prácticas individuais de IE a partir de visionado e escoita de sesións reais de entrevistas e debates en liña. Corrección de exercicios.  |
| Seminario                   | Recoñecemento de fenómenos relevantes. Identificación e localización de problemas de lingua, de referencias culturais e sociais, gramática de contraste e tradución. Procura de solucións: tácticas e estratexias de traballo adaptadas ás necesidades e capacidades do estudiantado. |
| Lección maxistral           | Explicación de contidos teóricos da materia que se impartirán de forma transversal nas sesións prácticas de traballo nas aulas (laboratorios de interpretación).  |

| <b>Atención personalizada</b> |   |
|-------------------------------|---|
| Metodoloxías                  | Descrición  |
| Prácticas con apoio das TIC   | Exercicios para facer na casa.                                  |
| Traballo tutelado             | Exercicios de interpretación e a súa correspondente corrección. |

| <b>Avaliación</b>       |   |               |                        |      |      |  |
|-------------------------|---|---------------|------------------------|------|------|--|
|                         | Descrición  | Cualificación | Competencias Avaliadas |      |      |  |
| Traballo tutelado       | Traballos de aula. Teranse en conta só para o estudiantado que se acolla á avaliación continua. Valorarase a participación na resolución de problemas derivados da práctica da IE. A avaliación continua ten asignado como máximo unha porcentaxe do 10% da nota final, e empregarase para obter unha visión de conxunto do traballo realizado polo estudiantado ao longo do curso e como mecanismo de corrección de ser o caso. A avaliación continua servirá para sumar puntos, nunca restar. | 20            | CB1                    | CE1  | CT1  |  |
|                         |   |               | CB2                    | CE2  | CT4  |  |
|                         |   |               | CB3                    | CE3  | CT6  |  |
|                         |   |               | CB4                    | CE4  | CT7  |  |
|                         |   |               | CB5                    | CE12 | CT8  |  |
|                         |   |               |                        | CE13 | CT9  |  |
|                         |   |               |                        | CE17 | CT11 |  |
|                         |   |               |                        | CE18 | CT13 |  |
|                         |   |               |                        | CE20 | CT17 |  |
|                         |   |               |                        | CE21 | CT22 |  |
|                         |   |               |                        | CE22 |      |  |
|                         |   |               |                        | CE25 |      |  |
|                         |   |               |                        | CE27 |      |  |
|                         |   |               |                        | CE30 |      |  |
|                         |   |               |                        | CE33 |      |  |
| Práctica de laboratorio | A proba consistirá nunha IE dunha entrevista ou intercambio de opinións enunciados polo profesor nas linguas da combinación (inglés e galego). Cualificaranse os seguintes elementos:<br>-técnica: capacidade de escoita, toma de decisións e resolución de problemas.<br>-contidos: coherencia intra e intertextual<br>-producción: expresión oral, rexistro, fluidez, prosodia.<br>- gramática e léxico.  | 80            | CB1                    | CE1  | CT1  |  |
|                         |   |               | CB2                    | CE2  | CT4  |  |
|                         |   |               | CB3                    | CE3  | CT6  |  |
|                         |   |               | CB4                    | CE4  | CT7  |  |
|                         |   |               | CB5                    | CE12 | CT8  |  |
|                         |   |               |                        | CE13 | CT9  |  |
|                         |   |               |                        | CE17 | CT11 |  |
|                         |   |               |                        | CE18 | CT13 |  |
|                         |   |               |                        | CE20 | CT17 |  |
|                         |   |               |                        | CE21 | CT22 |  |
|                         |   |               |                        | CE22 |      |  |
|                         |   |               |                        | CE25 |      |  |
|                         |   |               |                        | CE27 |      |  |
|                         |   |               |                        | CE30 |      |  |
|                         |   |               |                        | CE33 |      |  |

### **Outros comentarios sobre a Avaliación**

Data do exame final: segundo o publicado no calendario oficial de exames.

É imprescindible obter un mínimo de 5 sobre 10 na proba final para dar por aprobada a materia. Para alumnado que asistira ao 80% das sesións de aula como mínimo terase en conta a modo de avaliación continua o traballo realizado na aula.

Manténese a nota de avaliación continua dunha edición para a seguinte dentro da mesma convocatoria.

Tanto a avaliación única (para aqueles/as alumnos/as que non cumpriren os requisitos estipulados para optaren á avaliación continua) como a segunda convocatoria consistirán nunha proba de interpretación de enlace dunha entrevista ou intercambio de opinións enunciados nas linguas da combinación (inglés e galego). Nos dous casos, para aprobar a materia

será necesario obter un mínimo de 5 sobre 10 na proba.

---

### **Bibliografía. Fontes de información**

#### **Bibliografía Básica**

COLLADOS, A. e FERNÁNDEZ SÁNCHEZ, MM., **Manual de interpretación bilateral**, 2001,

#### **Bibliografía Complementaria**

GENTILE, A., OZOLINS e VASILAKAKOS, M., **Liaison interpreting: A Handbook**, 1996,

GILE, D., **Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training**, 1995,

GILLIES, A., **Note-Taking for Consecutive Interpreting-A Short Course**, 2005,

HERBERT, J., **The interpreter's handbook**, 1956,

VALERO GARCÉS, C. & DERHAM, A., **Mediador social=mediador interlingüístico=intérprete? Práctica, formación y reconocimiento del intérprete en los servicios sociales**, 2001,

ROZAN, J.F., **La prise de notes en interprétation consécutive**, 1956,

---

### **Recomendacións**

#### **Materias que continúan o temario**

Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01617

Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01601

---

#### **Materias que se recomenda ter cursado previamente**

Introdución á teoría da tradución e a interpretación/V01G230V01210

Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Inglés/V01G230V01417

---

#### **Outros comentarios**

Recoméndase unha actualización permanente das informacións nacionais e internacionais por medio da utilización de material impreso e audiovisual, así como o coñecemento dos debates internacionais sobre temas de distintos eidos.